

CAPPELLA PAPALE

TUTTI I SANTI

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

CON IL RITO DELLA PROCLAMAZIONE

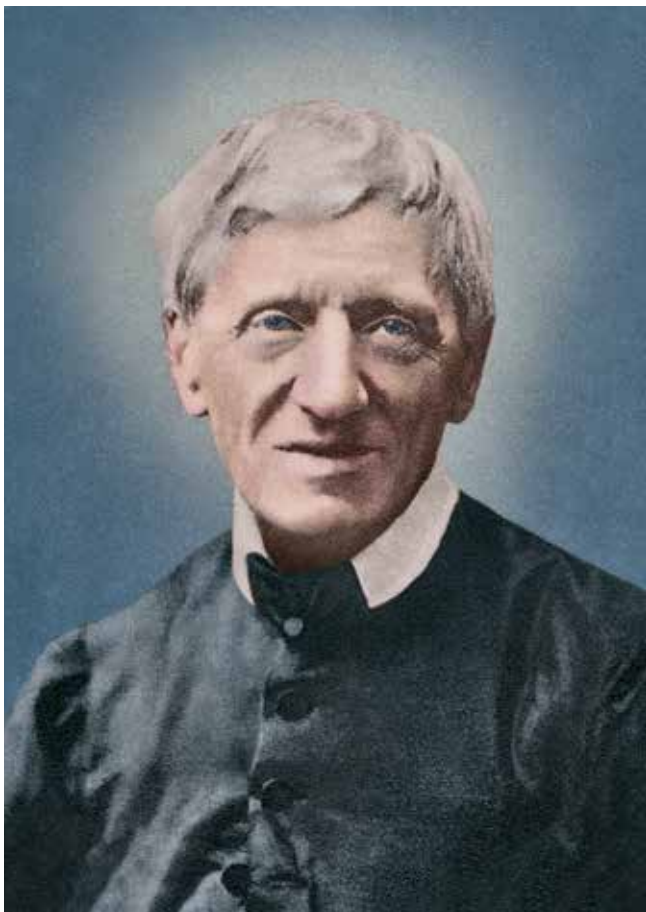
A «DOTTORE DELLA CHIESA»

DI SAN JOHN HENRY NEWMAN

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 1 NOVEMBRE 2025

Giubileo del Mondo Educativo



SAN JOHN HENRY NEWMAN
(1801-1890)

JOHN HENRY NEWMAN nacque a Londra il 21 febbraio 1801 in seno a una famiglia anglicana. Fin da ragazzo, mentre frequentava la *Great Ealing School*, iniziò la sua produzione letteraria. Studiò al *Trinity College* di Oxford e fu eletto *Fellow* dell'*Oriel College*, centro della vita intellettuale dell'Università. Fu ordinato diacono della Chiesa d'Inghilterra nel 1824 e pastore anglicano il 29 maggio 1825. Ebbe l'incarico di seguire gli studenti universitari, ricoprendo fra gli altri il ruolo di Vicario di *Saint Mary the Virgin*, parrocchia anglicana dell'Università di Oxford, dove si distinse per la predicazione domenicale, successivamente raccolta in otto volumi. Nel frattempo approfondiva i propri studi in ambito filosofico e teologico.

I suoi sermoni all'Università di Oxford sono considerati i più importanti dal punto di vista del contenuto teologico. Fra il 1832 e 1833, durante un viaggio di ritorno dall'Italia, compose *Lead, Kindly Light*, divenuto in seguito un popolare inno religioso, in uso a molte confessioni cristiane. Negli anni seguenti avviò con altri amici il *Movimento di Oxford*, per contrastare il diffondersi nelle università inglesi del liberalismo religioso. Come pastore e teologo anglicano, fu strenuo difensore del principio dogmatico, tanto da essere considerato il più insigne esponente della cosiddetta "Chiesa Alta". Quando molti ecclesiastici anglicani, per lo più appartenenti al *Movimento di Oxford*, passarono alla Chiesa Cattolica, Newman andò incontro alla crisi religiosa che portò anch'egli ad aderire al cattolicesimo nel 1845. In quello stesso anno aveva pubblicato l'opera *Saggio sullo sviluppo della dottrina cristiana*, che è considerato da molti il culmine della sua ricerca sul senso della storia, dell'uomo e del suo rapporto con Dio. La sua scelta ebbe grande risonanza in tutta l'Inghilterra. Volle allontanarsi da Oxford e si stabilì a Birmingham.

Il 30 maggio 1847, nella cappella di *Propaganda Fide* a Roma, fu ordinato presbitero. Affascinato dal carisma di San Filippo Neri,

fondò la Congregazione dell'Oratorio in Inghilterra. Fu il primo Rettore della *Catholic University of Ireland* a Dublino, dove visse per alcuni anni. Tornato a Birmingham, si dedicò sia agli studi sia all'attività pastorale. Nel 1859 pubblicò sulla rivista *The Rambler* uno studio sulla consultazione dei fedeli laici in materia di dottrina. Scrisse poi la *Apologia pro Vita Sua* (1864), in cui raccontò l'itinerario di fede che lo aveva portato alla Chiesa Cattolica.

I suoi scritti successivi includono l'opera filosofica *Grammatica dell'assenso* (1870), in cui dimostrò come l'atto di fede, sebbene distinto dall'empirismo della conoscenza scientifica, sia un vero e proprio esercizio della ragione. Con la sua maggiore opera sul tema della coscienza, la *Lettera al Duca di Norfolk* (1875), aiutò molti cattolici inglesi ad acconsentire al dogma dell'infallibilità del Papa, proclamato in quegli anni. Riflettendo sulla sua vocazione nella Chiesa, scrisse: «Dio mi ha creato per rendergli un servizio preciso; mi ha affidato un'opera che non ha affidato a nessun altro. Ho la mia missione: potrei non conoscerla mai in questa vita, ma me la diranno nella prossima. [...] Farò del bene, farò la sua opera; sarò un angelo di pace, un predicatore di verità, se solo osservo i suoi comandamenti e lo servo nella mia chiamata».

Il 12 maggio 1879 Papa Leone XIII volle annoverare John Henry Newman nel Collegio Cardinalizio, assegnandogli la Diaconia di San Giorgio al Velabro. Continuò a vivere a Birmingham, presso l'Oratorio, dove morì l'11 agosto 1890.

A quasi settanta anni dalla morte, si avviò il Processo per la sua beatificazione e canonizzazione. Il 22 gennaio 1991 San Giovanni Paolo II autorizzò la pubblicazione del decreto riguardante l'esercizio eroico delle virtù. Col riconoscimento dei rispettivi miracoli, compiuti da Dio per sua intercessione, è stato proclamato Beato da Papa Benedetto XVI il 19 settembre 2010 e iscritto nell'Albo dei Santi da Papa Francesco il 13 ottobre 2019.

JOHN HENRY NEWMAN was born in London on 21 February 1801 into an Anglican family. He began writing at a young age while attending Great Ealing School. He studied at Trinity College, Oxford, and was elected a Fellow of Oriel College, the centre of intellectual life at the university. He was ordained a deacon of the Church of England in 1824 and an Anglican priest on 29 May 1825. He was assigned to minister to university students, and, among other roles, served as Vicar of Saint Mary the Virgin, the Anglican parish of the University of Oxford, where he distinguished himself for his Sunday sermons, later compiled in eight volumes. At the same time, he continued his studies in philosophy and theology.

His sermons at the University of Oxford are considered the most important in terms of theological content. Between 1832 and 1833, during a return trip from Italy, he composed *Lead, Kindly Light*, which became a popular religious hymn used by many Christian denominations. In the years that followed, he and other friends started the Oxford Movement in order to counter the spread of religious liberalism in English universities. As an Anglican pastor and theologian, he was a staunch defender of dogmatic principles, to the extent that he was considered the most prominent exponent of the so-called “High Church” tradition. When many Anglican clergymen, mostly belonging to the Oxford Movement, converted to Catholicism, Newman himself faced a religious crisis that led him to convert to Catholicism in 1845. In that same year, he published *An Essay on the Development of Christian Doctrine*, which is considered by many to be the culmination of his research on the meaning of history, humanity and their relationship with God. His decision to convert resonated throughout England. He left Oxford and settled in Birmingham.

On 30 May 1847, in the chapel of *Propaganda Fide* in Rome, he was ordained a Catholic priest. Attracted to the charisma of Saint Philip Neri, he founded the Congregation of the Oratory

in England. He was the first Rector of the Catholic University of Ireland in Dublin, where he lived for several years. Returning to Birmingham, he devoted himself to studies and pastoral work. In 1859, he published a study on the consultation of the lay faithful on matters of doctrine in the magazine *The Rambler*. He then wrote his *Apologia pro Vita Sua* (1864), in which he recounted the faith journey that had led him to the Catholic Church.

His later writings include the philosophical work *An Essay in Aid of a Grammar of Assent* (1870), in which he demonstrated how the act of faith, although distinct from the empiricism of scientific knowledge, is a true exercise of reason. With his major work on the subject of conscience, the *Letter to the Duke of Norfolk* (1875), he helped many English Catholics to accept the dogma of papal infallibility, which was widely discussed in those years. Reflecting on his vocation in the Church, he wrote: “God has created me to do Him some definite service; He has committed some work to me which He has not committed to another. I have my mission: I never may know it in this life, but I shall be told it in the next... I shall do good, I shall do His work; I shall be an angel of peace, a preacher of truth in my own place, while not intending it, if I do but keep His commandments and serve Him in my calling.”

On 12 May 1879, Pope Leo XIII wished to include John Henry Newman in the College of Cardinals, assigning him the Deaconry of ‘San Giorgio in Velabro.’ He continued to live in Birmingham, at the Oratory, where he died on 11 August 1890.

Around seventy years after his death, the process for his beatification and canonisation began. On 22 January 1991, Saint John Paul II authorised the publication of the Decree concerning the heroic exercise of virtues. With the recognition of the respective miracles, accomplished by God through his intercession, he was proclaimed Blessed by Pope Benedict XVI on 19 September 2010 and named among the list of Saints by Pope Francis on 13 October 2019.

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

La schola intona e l'assemblea ripete:

Cf. Is 56, 5b

R. No-men sem-pi - ter-num da-bo sanc-tis me -
is; gau-di-um ob-ti - ne-bunt in æ - ter - num.

Darò un nome eterno ai miei santi; avranno gioia in eterno. *I will give my saints an everlasting name; they shall have joy for evermore.*

La schola:

Sal 144, 1. 11-13

1. Exaltabo te, Deus meus, rex,
et benedicam nomini tuo in sæculum sæculi. **R.**

2. Gloriam regni tui dicant
et potentiam tuam loquantur,
ut notas faciant filiis hominum potentias tuas
et gloriam magnificentiae regni tui. **R.**

3. Regnum tuum regnum omnium sæculorum,
et dominatio tua in omnem generationem et generationem. **R.**

O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre.

I will extol you, my God and king, and bless your name for ever and ever.

Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza, per far conoscere agli uomini le tue imprese e la splendida gloria del tuo regno.

They shall speak of the glory of your reign, and declare your mighty deeds, to make known your might to the whole human race, and the glorious splendour of your reign.

Il tuo regno è un regno eterno, il tuo dominio si estende per tutte le generazioni.

Your kingdom in an everlasting kingdom; your rule endures for all generations.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
nei Santi contempliamo coloro che, avendo seguito Cristo alla scuola del Vangelo, hanno portato frutto uniti a lui e sono divenuti testimoni della speranza che non delude.

Con loro siamo figli di Dio, formiamo con loro il Corpo di Cristo, con loro siamo fatti uno dallo Spirito di santità.

Disponiamoci a celebrare il mistero della fede e dell'amore, confessandoci bisognosi della misericordia di Dio.

*Brothers and sisters,
in the saints we contemplate those who, having followed Christ in the school of the Gospel, have borne fruit by being united to him and have become witnesses of the hope that does not disappoint.*

With them we are children of God, we make up the Body of Christ and are made one in the Spirit of holiness.

Let us prepare ourselves to celebrate the mystery of faith and love, confessing our need for God's mercy.

Pausa di silenzio.

Il cantore e la schola:

Signore, mandato dal Padre
a salvare i contriti di cuore,
Kyrie, eleison.

You were sent to heal the contrite of heart: Kyrie, eleison.

L'assemblea:

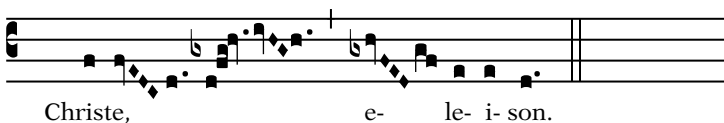


Il cantore e la schola:

Cristo, che sei venuto
a chiamare i peccatori,
Christe, eleison.

*You came to call sinners:
Christe, eleison.*

L'assemblea:



Il cantore e la schola:

Signore, che siedi alla destra del Padre
e intercedi per noi,
Kyrie, eleison.

*You are seated at the right
hand of the Father to inter-
cede for us: Kyrie, eleison.*

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Rito della proclamazione a «Dottore della Chiesa»

L'assemblea siede.

Il Cardinale Marcello Semeraro, Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi, accompagnato dal Postulatore, si rivolge al Santo Padre chiedendo la proclamazione di San John Henry Newman a «Dottore della Chiesa Universale» e dando lettura della sua biografia.

Quindi tutti si alzano.

Il Santo Padre, rimanendo seduto, pronuncia solennemente la seguente formula:

Nos, vota plurimorum Fratrum in Episcopatu
multorumque christifidelium totius orbis explentes,
de Dicasterii de Causis Sanctorum consulto,
certa scientia ac matura deliberatione
deque apostolicæ potestatis plenitudine
Sanctum Ioannem Henricum Newman
Ecclesiæ Universalis Doctorem declaramus.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

L'assemblea:



Noi accogliendo il desiderio di molti Fratelli nell'Episcopato e di molti fedeli del mondo intero, avuto il parere del Dicastero delle Cause dei Santi, dopo aver lungamente riflettuto e avendo raggiunto un pieno e sicuro convincimento, con la pienezza dell'autorità apostolica dichiariamo San John Henry Newman Dottore della Chiesa universale.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

We, having obtained the opinions of numerous Brothers in the Episcopate and of many of Christ's Faithful throughout the world, having consulted the Dicastery for the Causes of Saints, after mature deliberation and with certain knowledge, and by the fullness of the apostolic power, declare Saint John Henry Newman Doctor of the Universal Church.

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

ALLELUIA, SAPIENTIAM SANCTORUM

La schola intona e l'assemblea ripete:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

La schola:

Cf. Sir 44, 15

Sapientiam Sanctorum narrent populi,
et laudes eorum nuntiet Ecclesia.

I popoli parlano della sapienza dei santi e la Chiesa ne proclama le lodi.

Peoples will declare the wisdom of the Saints, and the Church proclaims their praises.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Il Cardinale Prefetto:

Beatissime Pater,
nomine Sanctæ Ecclesiæ
gratias ex animo Sanctitati Vestræ ago
quod hodie titulum «Doctoris Ecclesiæ Universalis»
Sancto Ioanni Henrico Newman
conferre dignatus es.

*Beatissimo Padre,
a nome della Santa Chiesa
ringrazio Vostra Santità,
perché oggi si è degnato di
conferire il titolo di «Dotto-
re della Chiesa universale»
a San John Henry Newman.*

*Most Holy Father,
in the name of Holy
Church I thank Your Holiness for having today pro-
claimed Saint John Henry
Newman "Doctor of the
Universal Church."*

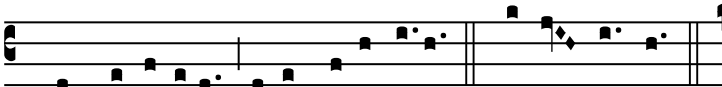
Gloria (De angelis)

Il Santo Padre: *La schola:*

V 

Glo-ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:



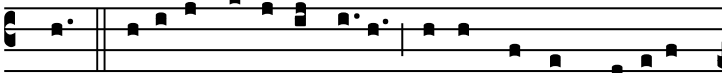
pax homi- nibus bonæ vo- lunta- tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be- ne- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca- mus

L'assemblea:



te, gra- ti- as a- gi- mus ti- bi propter magnam glo- ri- am

La schola:



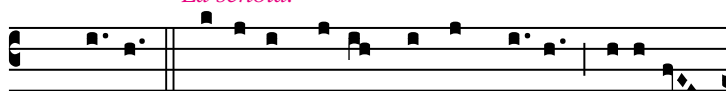
tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- les- tis, De- us Pa- ter

L'assemblea:



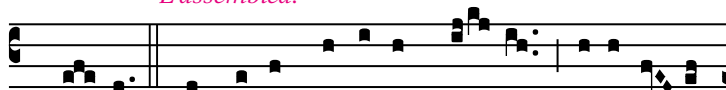
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



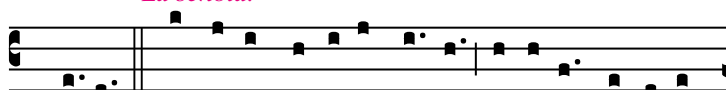
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:



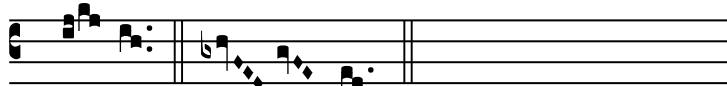
tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
che ci doni la gioia
di celebrare in un'unica festa
i meriti e la gloria di tutti i Santi,
concedi al tuo popolo,
per la comune intercessione
di tanti nostri fratelli,
l'abbondanza della tua misericordia.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
by whose gift we venerate
in one celebration the mer-
its of all the Saints, bestow
on us, we pray, through the
prayers of so many interces-
sors, an abundance of the
reconciliation with you for
which we earnestly long.
Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Dopo queste cose vidi: ecco, una moltitudine immensa,
che nessuno poteva contare,
di ogni nazione, tribù, popolo e lingua.*

A reading
from the Book of Revelation 7, 2-4. 9-14

I, John,

saw another angel ascending from the rising of the sun, with the seal of the living God, and he called with a loud voice to the four angels who had been given power to harm earth and sea, saying, 'Do not harm the earth or the sea or the trees, until we have sealed the servants of our God on their foreheads.'

And I heard the number of the sealed, one hundred and forty-four thousand, sealed from every tribe of the sons of Israel.

After this I looked, and behold, a great multitude that no one could number, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, clothed

*Dal libro dell'Apocalisse di
san Giovanni apostolo*

*Io, Giovanni, vidi salire
dall'oriente un altro angelo,
con il sigillo del Dio vivente. E gridò a gran voce ai
quattro angeli, ai quali era
stato concesso di devastare
la terra e il mare: «Non de-
vastate la terra né il mare né
le piante, finché non avremo
impresso il sigillo sulla fron-
te dei servi del nostro Dio».*

*Eudii il numero di coloro che
furono segnati con il sigillo:
centoquarantaquattromi-
la segnati, provenienti da
ogni tribù dei figli d'Israele.*

*Dopo queste cose vidi: ecco,
una moltitudine immensa,
che nessuno poteva contare,
di ogni nazione, tribù, po-
polo e lingua. Tutti stavano
in piedi davanti al trono e
davanti all'Agnello, avvolti*

in white robes, with palm branches in their hands, and crying out with a loud voice, 'Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!'

And all the angels were standing round the throne and round the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshipped God, saying, 'Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honour and power and might be to our God for ever and ever! Amen.'

Then one of the elders addressed me, saying, 'Who are these, clothed in white robes, and from where have they come?' I said to him, 'Sir, you know.' And he said to me, 'These are the ones coming out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.'

in vesti candide, e tenevano rami di palma nelle loro mani. E gridavano a gran voce: «La salvezza appartiene al nostro Dio, seduto sul trono, e all'Agnello».

E tutti gli angeli stavano attorno al trono e agli anziani e ai quattro esseri viventi, e si inchinarono con la faccia a terra davanti al trono e adorarono Dio dicendo: «Amen! Lode, gloria, sapienza, azione di grazie, onore, potenza e forza al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen».

Uno degli anziani allora si rivolse a me e disse: «Questi, che sono vestiti di bianco, chi sono e da dove vengono?». Gli risposi: «Signore mio, tu lo sai». E lui: «Sono quelli che vengono dalla grande tribolazione e che hanno lavato le loro vesti, rendendole candide nel sangue dell'Agnello».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 23

R. Ec - co la ge - ne - ra - zio - ne che
cer - ca il tuo vol - to, Si gno - re.

*Such are the people who
seek your face, O Lord.*

L'assemblea ripete:

Ecco la generazione che cerca il tuo volto, Signore.

1. Del Signore è la terra e quanto contiene: *The LORD's is the earth and its fullness, the world, and those who dwell in it. It is he who set it on the seas; on the rivers he made it firm.*
È lui che l'ha fondato sui mari
e sui fiumi l'ha stabilito. R.
2. Chi potrà salire il monte del Signore? *Who shall climb the mountain of the LORD? Who shall stand in his holy place? The clean of hands and pure of heart, whose soul is not set on vain things.*
Chi potrà stare nel suo luogo santo?
Chi ha mani innocenti e cuore puro,
chi non si rivolge agli idoli. R.
3. Egli otterrà benedizione dal Signore, *Blessings from the LORD shall he receive, and right reward from the God who saves him. Such are the people who seek him, who seek the face of the God of Jacob.*
giustizia da Dio sua salvezza.
Ecco la generazione che lo cerca,
che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. R.

Seconda lettura

Vedremo Dio così come egli è.

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan

3, 1-3

Queridos hermanos: Mirad qué amor nos ha tenido el Padre para llamarnos hijos de Dios, pues ¡lo somos! El mundo no nos conoce porque no lo conoció a él. Queridos, ahora somos hijos de Dios y aún no se ha manifestado lo que seremos. Sabemos que, cuando él se manifieste, seremos semejantes a él, porque lo veremos tal cual es. Todo el que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dalla prima lettera di san
Giovanni apostolo*

*Carissimi, vedete quale
grande amore ci ha dato il
Padre per essere chiamati
figli di Dio, e lo siamo real-
mente! Per questo il mondo
non ci conosce: perché non
ha conosciuto lui.*

*Carissimi, noi fin d'ora siamo
figli di Dio, ma ciò che saremo
non è stato ancora rivelato.
Sappiamo però che quando
egli si sarà manifestato, noi
saremo simili a lui, perché lo
vedremo così come egli è.*

*Chiunque ha questa speran-
za in lui, purifica se stesso,
come egli è puro.*

*A reading from the First Let-
ter of Saint John*

*Beloved:
See what kind of love the Fa-
ther has given to us, that we
should be called children of
God; and so we are.*

*The reason why the world
does not know us is that it
did not know him. Beloved,
we are God's children now,
and what we will be has not
yet appeared; but we know
that when he appears we
shall be like him, because we
shall see him as he is.*

*And everyone who thus
hopes in him purifies himself
as he is pure.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Venite a me,
voi tutti che siete stanchi e oppressi,
e io vi darò ristoro.

Mt 11, 28

*Come to me, all who
labour and are heavy
laden, says the Lord,
and I will give you rest.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Rallegratevi ed esultate,
perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

5, 1-12a



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

At that time:

Seeing the crowds, Jesus went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them, saying:

«Beati i poveri in spirito,
 perché di essi è il regno dei cieli.
 Beati quelli che sono nel pianto,
 perché saranno consolati.
 Beati i miti,
 perché avranno in eredità la terra.
 Beati quelli
 che hanno fame e sete della giustizia,
 perché saranno saziati.
 Beati i misericordiosi,
 perché troveranno misericordia.
 Beati i puri di cuore,
 perché vedranno Dio.
 Beati gli operatori di pace,
 perché saranno chiamati figli di Dio.
 Beati i perseguitati per la giustizia,
 perché di essi è il regno dei cieli.

Beati voi quando vi insulteranno, vi
 perseguiteranno e, mentendo, diran-
 no ogni sorta di male contro di voi per
 causa mia. Rallegratevi ed esultate,
 perché grande è la vostra ricompensa
 nei cieli».

*'Blessed are the poor in spirit,
 for theirs is the kingdom of
 heaven. Blessed are those
 who mourn, for they shall be
 comforted. Blessed are the
 meek, for they shall inherit
 the earth. Blessed are those
 who hunger and thirst for
 righteousness, for they shall
 be satisfied. Blessed are the
 merciful, for they shall receive
 mercy. Blessed are the pure in
 heart, for they shall see God.
 Blessed are the peacemakers,
 for they shall be called sons of
 God. Blessed are those who
 are persecuted for righteous-
 ness' sake, for theirs is the
 kingdom of heaven.*

*Blessed are you when others re-
 vile you and persecute you and
 utter all kinds of evil against
 you falsely on my account.
 Rejoice and be glad, for your
 reward is great in heaven.'*



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso
 l'assemblea.*

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



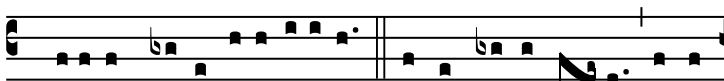
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



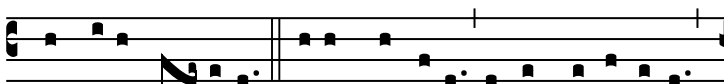
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

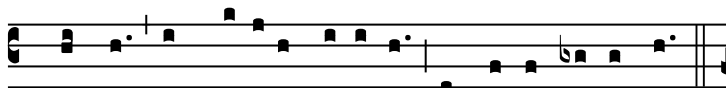


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



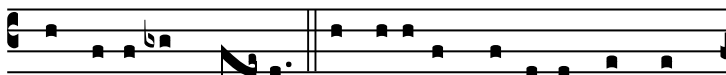
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

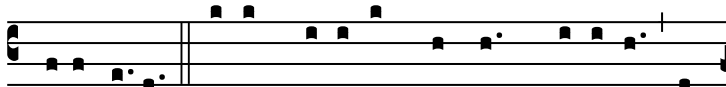


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te- rum ventu- rus est cum

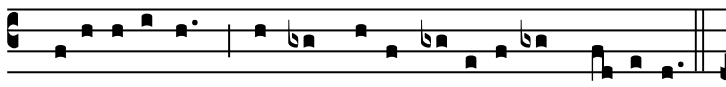


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



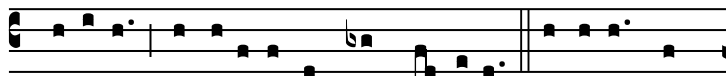
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



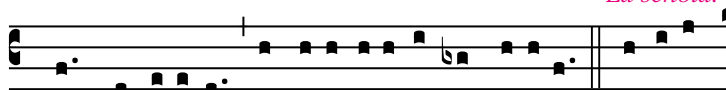
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

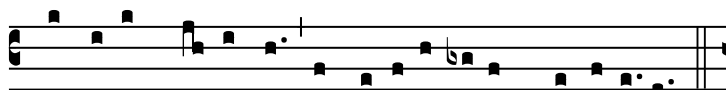


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

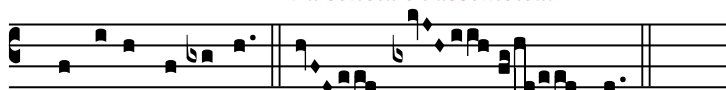
L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
contemplando la Gerusalemme del cielo,
innalziamo la nostra preghiera a Dio,
che ci raduna nella comunione dei Santi.

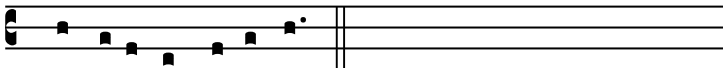
*Brothers and sisters,
contemplating the heav-
enly Jerusalem, let us raise
our prayers to God who
gathers us into the com-
munion of the Saints.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 请为普世教会祈祷：
愿她如同美丽无瑕的新娘那样耀眼，
众信友在她内圣德增长，
怀着信望爱的超性之德活出其圣召。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per la Chiesa universale: risplenda come sposa bella e senza macchia, cresca in essa la santità di tutti bat- tezzati, perché vivano con fede, speranza e amore la loro vocazione.</i>	<i>For the universal Church: resplendent as a beautiful bride and with no stain of sin, may the sanctity of all the baptized grow in her, that they may live their vocations with faith, hope and love.</i>
---	---

portoghese

2. Pelos governantes e administradores:
para que atuem com eficácia no combate à fome,
na superação das desigualdades e na reparação das injustiças,
a fim de que o poder económico e político
esteja a serviço do ser humano.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i governanti e gli ammi- nistratori: operino con effi- cacia per debellare la fame, superare le disuguaglian- ze, riparare le ingiustizie, perché il potere economi- co e politico sia a servizio dell'uomo.</i>	<i>For government and civic leaders: may they work ef- fectively to alleviate hunger, overcome inequality and put an end to injustice, so that economic and political power may be at the service of humanity.</i>
---	--

3. مِنْ أَجْلِ الْمُؤْمِنِينَ:
أَنْ يَهْتَمُّوا بِتَنْشِئَةِ الْإِنْسَانِ تَنْشِئَةً كَامِلَةً،
وَيُرَافِقُوا الشَّبَابَ فِي شُكُوكِهِمْ وَأَمَالِهِمْ،
حَتَّى يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَسْلُكُوا طَرِيقَ الْقِدَاسَةِ الْحَقِيقِيَّةِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per gli educatori: curino la formazione completa della persona umana, accompagnino i giovani nei loro dubbi e nelle loro speranze, perché possano percorrere cammini di vera santità.

For educators: may they work to foster the integral education of people, accompanying the young in their doubts and hopes, so that they may continue journeying on the path of true holiness.

francese

4. Pour ceux qui sont dans la tribulation et l'épreuve :
que l'exemple des saints martyrs les soutienne dans leur combat,
afin que, confiants dans la promesse du Christ qui ne déçoit pas,
ils puissent s'unir à lui pour le salut du monde.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per quanti sono nella tribolazione e nella prova: l'esempio dei santi martiri li sostenga nella lotta, perché, confidando nella promessa di Cristo che non delude, possano unirsi a lui per la salvezza del mondo.

For those experiencing suffering or trials: may the example of the holy martyrs sustain them in their struggle, so that, trusting in the promises of Christ, who does not disappoint, they may unite themselves to him for the salvation of the world.

coreano

5. 우리 전례 공동체를 위하여 기도합니다:
어린양의 파스카 축제에 참여하는 저희 공동체가
저희에게 선사하신 친교를 살아갈 수 있도록
오시는 신랑을 깨어 기다리게 하소서.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per la nostra assemblea liturgica: partecipe della festa pasquale dell'Agnello, attenda vigilante il ritorno dello Sposo, perché possa vivere la comunione che ci è donata.

For the members of our liturgical assembly: as participants in the paschal feast of the Lamb, may we keep watch vigilantly for the return of the Bridegroom, that we may faithfully live the communion granted to us.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Dio,
quanto ti abbiamo chiesto con fede
e, per l'intercessione
di san John Henry Newman
e di tutti i Santi
che ci formano nella via del Vangelo,
donaci la beata speranza
di essere uniti a loro nella gloria,
per vivere la vita in Cristo nel Regno eterno.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*O God, listen to the petitions that we have made with faith, and through the intercession of Saint John Henry Newman and all the saints who form us in the ways of the Gospel, give us the blessed hope of being united with them in glory, that we may abide with Christ in his eternal Kingdom.
Who lives and reigns forever.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

LUCE GENTILE

La schola:

1. Conducimi tu, luce gentile,
conducimi nel buio che mi stringe,
la notte è scura, la casa è lontana,
conducimi tu, luce gentile.

*Lead, kindly Light, amid
th'encircling gloom, lead
thou me on! The night is
dark, and I am far from
home; lead thou me on!*

L'assemblea:

2. Tu gui-da i miei pas-si, lu - ce gen - ti - le, non
chie-do di ve - de-re as-sai lon - ta - no, mi
ba - sta un pas - so, so-lo il pri-mo pas - so, con-
du - ci-mi a-van - ti, lu - ce gen - ti - le.

*Keep thou my feet; I do not
ask to see the distant scene;
one step enough for me.
Lead thou me on!*

La schola:

3. Non sempre fu così, te non pregai
perché tu mi guidassi e conducessi,
da me la mia strada io volli vedere,
adesso tu mi guida, luce gentile.

*I was not ever thus, nor
prayed that thou shouldst
lead me on; I loved to choose
and see my path; but now
lead thou me on!*

L'assemblea:



4. Io vol - li cer - tez - ze, di - men - ti - cai quei gior - ni, pur -



ché l'a - mo - re tuo non m'ab - ban - do - ni, fin -



ché la not - te pas - si tu mi gui - de - ra - i e -



ter - na - men - te a te, lu - ce gen - ti - le.

*I loved the garish day, and,
spite of fears, pride ruled
my will: remember not past
years! O'er moor and fen,
o'er crag and torrent, till the
night is gone!*

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands
for the praise and glory
of his name, for our good
and the good of all his
holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Ti siano graditi, o Signore,
i doni che ti offriamo in onore di tutti i Santi:
essi, che già godono della tua vita immortale,
ci proteggano nel cammino verso di te.
Per Cristo nostro Signore.

*May these offerings we
bring in honour of all
the Saints be pleasing to
you, O Lord, and grant
that, just as we believe the
Saints to be already as-
sured of immortality, so
we may experience their
concern for our salvation.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA I
O CANONE ROMANO

Prefazio

La gloria della Gerusalemme del cielo, nostra madre

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and
just, our duty and our
salvation, always and
everywhere to give you
thanks, Lord, holy Fa-
ther, almighty and eter-
nal God.*

Oggi ci dai la gioia di celebrare la città santa,
la Gerusalemme del cielo che è nostra madre,
dove l'assemblea festosa dei nostri fratelli
glorifica in eterno il tuo nome.

*For today by your gift we
celebrate the festival of
your city, the heavenly
Jerusalem, our mother,
where the great array of
our brothers and sisters
already gives you eternal
praise.*

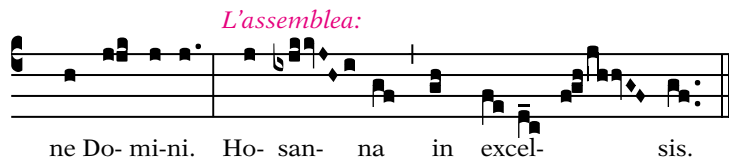
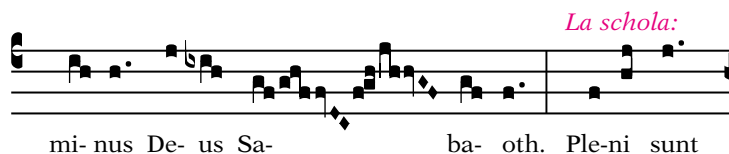
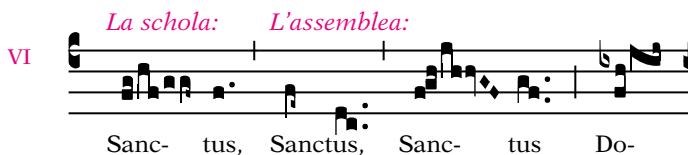
Verso la patria comune,
noi pellegrini sulla terra,
sorretti dalla fede, affrettiamo il cammino,
lieti per la sorte gloriosa di questi membri
eletti della Chiesa,
che nella nostra debolezza
ci doni come sostegno
e modello di vita.

*Towards her, we eagerly
hasten as pilgrims ad-
vancing by faith, rejoicing
in the glory bestowed upon
those exalted members of
the Church through whom
you give us, in our frailty,
both strength and good
example.*

Per questo dono del tuo amore,
uniti a loro
e all'immensa schiera degli angeli,
cantiamo con esultanza
la tua lode:

*And so, we glorify you
with the multitude of
Saints and Angels, as with
one voice of praise we ac-
claim:*

Sanctus
(De angelis)



Il Santo Padre:

Padre clementissimo,
noi ti supplichiamo e ti chiediamo
per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,
di accettare
e benedire ✠ questi doni,
queste offerte,
questo sacrificio puro e santo.

Noi te l'offriamo anzitutto
per la tua Chiesa santa e cattolica,
perché tu le dia pace,
la protegga, la raduni
e la governi su tutta la terra
in unione con me indegno tuo servo
che hai posto a capo della tua Chiesa
e con tutti quelli che custodiscono
la fede cattolica,
trasmessa dagli apostoli.

Un conceleberrante:

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli.

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti,
dei quali conosci la fede e la devozione:
per loro ti offriamo
e anch'essi ti offrono
questo sacrificio di lode,
e innalzano la preghiera a te,
Dio eterno, vivo e vero,
per ottenere a sé e ai loro cari
redenzione, sicurezza di vita e salute.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Un altro concelebante:

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Il Santo Padre:

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Santifica, o Dio, questa offerta
con la potenza della tua benedizione,
e degnati di accettarla a nostro favore,
in sacrificio spirituale e perfetto,
perché diventi per noi il Corpo e il Sangue
del tuo amatissimo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione,
egli prese il pane
nelle sue mani sante e venerabili,
e alzando gli occhi al cielo
a te, Dio Padre suo onnipotente,
rese grazie
con la preghiera di benedizione,
spezzò il pane,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese nelle sue mani sante e venerabili
questo glorioso calice,
ti rese grazie
con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Be pleased, O God, we pray,
to bless, acknowledge,
and approve this offering
in every respect; make it
spiritual and acceptable,
so that it may become for
us the Body and Blood of
your most beloved Son,
our Lord Jesus Christ.*

*On the day before he was
to suffer, he took bread
in his holy and vener-
able hands, and with eyes
raised to heaven to you,
O God, his almighty Fa-
ther, giving you thanks,
he said the blessing, broke
the bread and gave it to his
disciples, saying:*

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

*In a similar way, when
supper was ended, he took
this precious chalice in his
holy and venerable hands,
and once more giving you
thanks, he said the blessing
and gave the chalice to his
disciples, saying:*

Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is the
chalice of my Blood, the
Blood of the new and eter-
nal covenant, which will
be poured out for you and
for many for the forgive-
ness of sins.*

Do this in memory of me.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in ado-
razione.*

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

In questo sacrificio, o Padre,
noi tuoi ministri e il tuo popolo santo
celebriamo il memoriale
della beata passione,
della risurrezione dai morti
e della gloriosa ascensione al cielo
del Cristo tuo Figlio e nostro Signore;
e offriamo alla tua maestà divina,
tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna,
calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta
il tuo sguardo sereno e benigno,
come hai voluto accettare
i doni di Abele, il giusto,
il sacrificio di Abramo,
nostro padre nella fede,
e l'oblazione pura e santa
di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente:
fa' che questa offerta,
per le mani del tuo angelo santo,
sia portata sull'altare del cielo
davanti alla tua maestà divina,
perché su tutti noi
che partecipiamo di questo altare,
comunicando al santo mistero
del Corpo e Sangue del tuo Figlio,
scenda la pienezza di ogni grazia
e benedizione del cielo.

*In humble prayer we ask
you, almighty God: com-
mand that these gifts be
borne by the hands of your
holy Angel to your altar on
high in the sight of your di-
vine majesty, so that all of
us who through this partici-
pation at the altar receive
the most holy Body and
Blood of your Son, may be
filled with every grace and
heavenly blessing.*

Un concelebante:

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli
che ci hanno preceduto
con il segno della fede
e dormono il sonno della pace.

*Remember also, Lord, your
servants who have gone
before us with the sign of
faith and rest in the sleep
of peace.*

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Dona loro, o Signore,
e a tutti quelli che riposano in Cristo,
la beatitudine, la luce e la pace.

*Grant them, O Lord, we
pray, and all who sleep in
Christ, a place of refresh-
ment, light and peace.*

Un altro concelebante:

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori,
ma fiduciosi
nella tua infinita misericordia,
concedi, o Signore,
di aver parte alla comunità
dei tuoi santi apostoli e martiri:
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,
Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro,
Felicita, Perpetua, Agata, Lucia,
Agnese, Cecilia, Anastasia
e tutti i tuoi santi;
ammettici a godere della loro sorte beata
non per i nostri meriti,
ma per la ricchezza del tuo perdono.

*To us, also, your servants,
who, though sinners, hope
in your abundant mercies,
graciously grant some share
and fellowship with your
holy Apostles and Martyrs:
with John the Baptist, Ste-
phen, Matthias, Barnabas,
Ignatius, Alexander, Mar-
cellinus, Peter, Felicity, Per-
petua, Agatha, Lucy, Agnes,
Cecilia, Anastasia and all
your Saints; admit us, we be-
seech you, into their compa-
ny, not weighing our merits,
but granting us your pardon,
through Christ our Lord.*

Il Santo Padre:

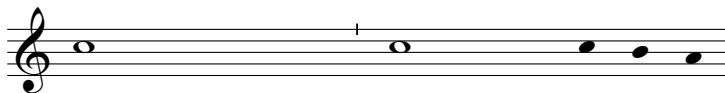
Per Cristo Signore nostro,
tu, o Dio, crei e santifichi sempre,
fai vivere, benedici
e doni al mondo ogni bene.

*Through whom you con-
tinue to make all these good
things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life,
bless them, and bestow them
upon us.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



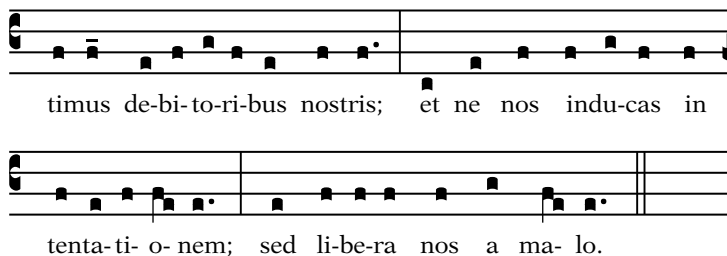
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
 and the glory are yours now
 and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



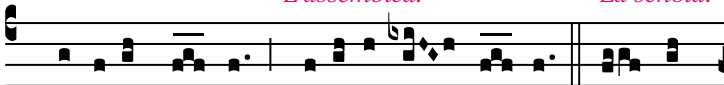
A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

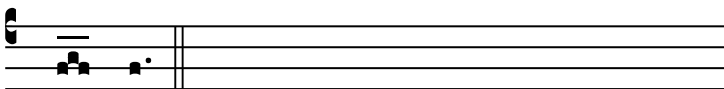


pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 5, 8-9

I

Be- a- ti pa-ci- fi- ci, * be- a- ti mundo

corde: quo- ni- am ip-si De- um vi- de-bunt.

*Beati gli operatori di pace,
beati i puri di cuore, per-
ché vedranno Dio.*

*Blessed are the peacemak-
ers, blessed are the pure
in heart: for they shall
see God.*

La schola:

Sal 125, 1-4

1. In convertendo Dominus captivitatem Sion,
facti sumus quasi somniantes. **R.**

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum,
et lingua nostra exultatione. **R.**
3. Tunc dicebant inter gentes:
«Magnificavit Dominus facere cum eis». **R.**
4. Magnificavit Dominus facere nobiscum;
facti sumus lætantes. **R.**
5. Converte, Domine, captivitatem nostram,
sicut torrentes in austro. **R.**

<i>Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembra- va di sognare.</i>	<i>When the LORD brought back the exiles of Sion, we thought we were dreaming.</i>
--	--

<i>Allora la nostra bocca si riempi di sorriso, la nostra lingua di gioia.</i>	<i>Then was our mouth filled with laughter; on our tongues, song of joy.</i>
--	--

<i>Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».</i>	<i>Then they said among the nations, 'What great deeds the LORD worked for them!'</i>
---	---

<i>Grandi cose ha fatto il Si- gnore per noi: eravamo pieni di gioia.</i>	<i>What great deeds the LORD worked for us! In- deed, we were glad.</i>
---	---

<i>Ristabilisci, Signore, la no- stra sorte, come i torrenti del Negheb.</i>	<i>Bring back our exiles, O LORD, as streams in the Negeb.</i>
--	--

TÌ RINGRAZIO, O MIO SIGNORE

L'assemblea:

1. Tì rin-gra-zio, o mi-o Si-gno-re, per le
co-se che so-no nel mon-do, per la
vi-ta che tu mi hai do-na-to, per l'a-
mo-re che tu nu-tri per me.

R. Al-le-lu-ia, o mi-o Si-gno-re!
Al-le-lu-ia, o Di-o del cie-
lo! Al-le-lu-ia, o mi-o Si-gno-re!
Al-le-lu-ia, o Di-o del ciel!

2. Come il pane che abbiamo spezzato
era sparso in grano sui colli,
così unisci noi, sparsi nel mondo,
in un Corpo che sia solo per te. *R.*

3. Quell'amore che unisce te al Padre
sia la forza che unisce i fratelli
ed il mondo conosca la pace:
la tua gioia regni sempre tra noi. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, unica fonte di ogni santità,
mirabile in tutti i tuoi Santi,
fa' che raggiungiamo anche noi
la pienezza del tuo amore,
per passare da questa mensa,
che ci sostiene nel pellegrinaggio terreno,
al festoso banchetto del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*As we adore you, o God,
who alone are holy and
wonderful in all your
Saints, we implore your
grace, so that, coming to
perfect holiness in the full-
ness of your love, we may
pass from this pilgrim ta-
ble to the banquet of our
heavenly homeland.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò
l'annunzio a Maria.*

*The Angel of the Lord de-
clared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera
dello Spirito Santo.*

*And she conceived of the
Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di gra-
zia, il Signore è con te. Tu
sei benedetta fra le donne e
benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.*

*Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst
women, and blessed is the
fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di
Dio, prega per noi pecca-
tori, adesso e nell'ora della
nostra morte. Amen.*

*Holy Mary, Mother of
God, pray for us sinners
now and at the hour of our
death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

<i>Eccomi, sono la serva del Signore.</i>	<i>Behold the handmaid of the Lord.</i>
---	---

<i>Si compia in me la tua parola.</i>	<i>May it be done unto me according to thy Word.</i>
---------------------------------------	--

<i>Ave, o Maria...</i>	<i>Hail Mary...</i>
------------------------	---------------------

<i>E il Verbo si fece carne.</i>	<i>And the Word became flesh.</i>
----------------------------------	-----------------------------------

<i>E venne ad abitare in mezzo a noi.</i>	<i>And lived amongst us.</i>
---	------------------------------

<i>Ave, o Maria...</i>	<i>Hail Mary...</i>
------------------------	---------------------

<i>Prega per noi, santa Madre di Dio.</i>	<i>Pray for us, O Holy Mother of God.</i>
---	---

<i>Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.</i>	<i>That we might be made worthy of the promises of Christ.</i>
--	--

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
per passionem eius et crucem
ad resurrectionis gloriam perducamur.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

*Infondi nel nostro spirito
la tua grazia, o Padre; tu,
che nell'annunzio dell'an-
gelo ci hai rivelato l'in-
carnazione del tuo Figlio,
per la sua passione e la sua
croce guidaci alla gloria
della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.*

Let us pray.

*Pourforth, we beseech thee,
O Lord, thy grace into our
hearts, that we to whom
the Incarnation of Christ
thy Son was made known
by the message of an angel,
may by his Passion and
Cross be brought to the
glory of his Resurrection.
Through the same Christ
Our Lord.*

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℟. Amen.

<i>Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.</i>	<i>For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.</i>
--	---

<i>E splenda ad essi la luce perpetua.</i>	<i>And let perpetual light shine upon them.</i>
--	---

<i>Riposino in pace.</i>	<i>May they rest in peace.</i>
--------------------------	--------------------------------

Benedizione

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, gloria e letizia dei santi,
che vi rafforza
con la loro incessante preghiera,
vi doni la sua perenne benedizione.

May God, the glory and joy of the Saints, who has caused you to be strengthened by means of their outstanding prayers, bless you with unending blessing.

R. Amen.

Liberati dai mali presenti
per l'intercessione di tutti i santi,
e istruiti dal loro esempio di vita,
possiate essere trovati sempre fedeli
nel servizio di Dio e dei fratelli.

Freed through their intercession from present ills and formed by the example of their holy way of life, may you be ever devoted to serving God and your neighbour.

R. Amen.

Possiate godere con tutti i santi
la gioia eterna di quella patria
nella quale la Chiesa esulta in eterno
per la comunione gloriosa di tutti i suoi figli.

So that, together with all, you may possess the joys of the homeland, where Holy Church rejoices that her children are admitted in perpetual peace to the company of the citizen of heaven.

R. Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Fa-
ther, and the Son, and
the Holy Spirit, come
down on you and remain
with you for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate
in pace.*

*Go forth, the Mass is
ended.*

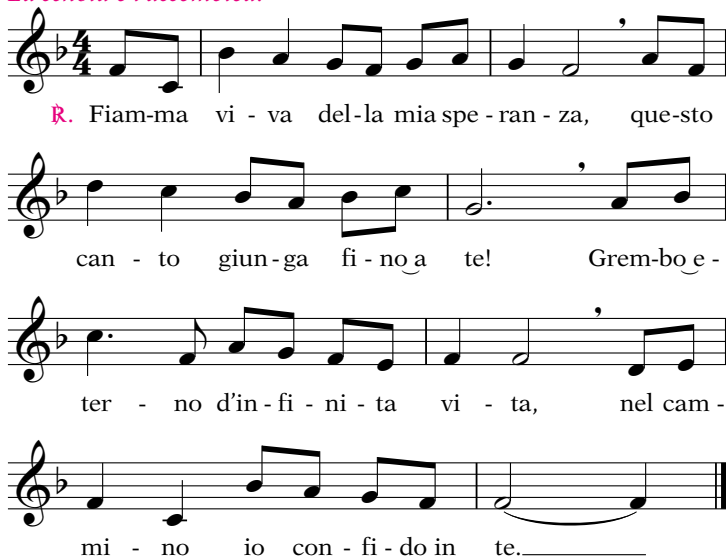
Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can - to giun - ga fi - no a te! Grem-bo e -
ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -
mi - no io con - fi - do in te. _____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to
you: Source of life that has no
ending, on life's path I trust
in you.*

1. O-gni lin - gua, po-po-lo e na - zio - ne tro-va
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi-gli e
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so-no ac-
 col - ti nel tuo Fi-glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and
 people find a light within
 your Word. Scattered fragile
 sons and daughters find a
 home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-
 tient, dawn of hope, you care
 for all. Heav'n and earth are
 recreated by the Spirit of Life
 set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is
 blowing, for our God is born
 in time. Son made man for
 you and many who will find
 the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

BEATITUDINI EVANGELICHE
AFFRESCO (1506-1507)

BERNARDINO LANZANI (SAN COLOMBANO AL LAMBRO, 1460 - 1530 c.)
CAPPELLA DI SAN SALVATORE IN SANTA MARIA TEODOTE
SEMINARIO VESCOVILE DI PADOVA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA